

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

2 février 2007

PROJET DE LOI

réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. BACQUELAINE ET CONSORTS

Art. 4

Remplacer cet article comme suit :

«Art. 4. — L'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, inséré par la loi du 18 juillet 1990, est abrogé.».

Document précédent :

Doc 51 **2612/ (2005/2006)** :

001 : Projet de loi.

002 : Avis du conseil d'État.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

2 februari 2007

WETSONTWERP

tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 maart 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER BACQUELAINE C.S.

Art. 4

Dit artikel vervangen als volgt:

«Art. 4. — Artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990, wordt opgeheven.».

Voorgaand document :

Doc 51 **2612/ (2005/2006)** :

001 : Wetsontwerp.

002 : Advies van de Raad van State.

N° 2 DE M. BAQUELAINE ET CONSORTS

Art. 8 (*nouveau*)**Insérer un article 8, rédigé comme suit;**

«Art. 8. — Les articles 2 à 4 de la présente loi entrent en vigueur à la date fixée par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres et, au plus tard, un an après que le gouvernement aura procédé à l'évaluation des crédits à accorder. Cette évaluation devra être faite avant le 1^{er} janvier 2008.

Si au 1^{er} janvier 2009, le Roi n'a pas pris un arrêté en application de l'alinéa 1^{er}, l'entrée en vigueur des articles 2 à 4 de la présente loi sera effective à cette date.».

JUSTIFICATION

Voir l'avis n° 41.672/2 donné par le Conseil d'État le 11 décembre 2006 à la demande du Président de la Chambre des représentants.

En réponse à l'avis précité, émis par la section de législation du Conseil d'État, les auteurs du présent amendement estiment toutefois qu'il n'est pas nécessaire de préciser dans le texte de loi même ce qu'il faut entendre par «après l'évaluation des crédits à accorder».

Sur ce dernier point, il va de soi que, comme la section de législation du Conseil d'État le souligne elle-même, c'est le gouvernement qui est responsable de l'évaluation. Le texte de loi même dispose qu'il appartient en premier lieu au Roi de fixer la date d'entrée en vigueur de l'article 76. Il incombe dès lors au gouvernement d'évaluer préalablement les crédits à allouer, ce qui veut dire qu'il est chargé, en fonction des moyens en personnel et en matériel indispensables, de pourvoir aux crédits qui s'avèrent raisonnablement nécessaires pour atteindre l'objectif assigné par le législateur, en tenant compte non seulement de l'ampleur estimée des traductions à accomplir mais aussi des moyens qui devront être répartis à cette fin entre les divers services concernés.

Nr. 2 VAN DE HEER BACQUELAINE c.s.

Art. 8 (*nieuw*)**Een artikel 8 invoegen, luidend als volgt:**

«Art. 8. — De artikelen 2 tot 4 van deze wet treden in werking op de door de Koning te bepalen datum, bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad, en uiterlijk één jaar na de evaluatie door de regering van de toe te kennen kredieten. Die evaluatie dient plaats te vinden voor 1 januari 2008.

Indien, overeenkomstig het eerste lid, de Koning op 1 januari 2009 geen besluit heeft genomen, zal de inwerkingtreding van de artikelen 2 tot 4 van deze wet vanaf die datum van kracht zijn.».

VERANTWOORDING

Zie advies van de Raad van State (nr. 41.672/2 van 11 december 2006) op verzoek van de voorzitter van de Kamer.

Als antwoord op het hoger vermelde advies, afdeling wetgeving, zijn de indieners van dit amendement evenwel van oordeel dat het niet nodig is om in de wettekst zelf te preciseren wat er moet worden verstaan onder «na een evaluatie van de toe te kennen kredieten».

Wat dat laatste betreft, spreekt het voor zich dat, zoals de Raad van State, afdeling wetgeving, zelf aangeeft, het de regering zelf is die verantwoordelijk is voor de evaluatie. In de wettekst zelf wordt aangegeven dat het in de eerste plaats toekomt aan de Koning om de datum van inwerkingtreding van artikel 76 te bepalen. Het komt haar dan ook toe om voorafgaandelijk te zorgen voor een evaluatie van de toe te kennen kredieten. Dit wil zeggen dat zij ervoor verantwoordelijk is om, in het licht van de benodigde menselijke en materiële middelen, te voorzien in de kredieten die redelijkerwijze vereist zijn om de door de wetgever opgelegde opdracht te verwezenlijken. Daarbij moet niet alleen rekening worden gehouden met de geschatte omvang van de vertalingen, maar ook met de middelen die daartoe zullen moeten worden verdeeld over de respectievelijke betrokken diensten.

Enfin, les auteurs du présent amendement souhaitent préciser dans la loi elle-même la date à laquelle cette évaluation doit avoir lieu. Le texte proposé part du principe que ladite évaluation se fera avant le 1^{er} janvier 2008, le but n'étant pas que celle-ci se fasse précisément à cette date, ce que la formulation proposée permettrait. C'est pourquoi les auteurs de l'amendement proposent de reformuler le projet de loi sur ce point.

Daniel BACQUELAINE (MR)
Thierry GIET (PS)
Dirk VAN DER MAELEN (sp.a-spirit)
Koen T'SIJEN (sp.a-spirit)
Alfons BORGINON (VLD)

Ten slotte wensen de indieners van het amendement de wettekst te verduidelijken door een herformulering van de zinsnede met betrekking tot de datum waarop de evaluatie moet gebeuren. Volgens de indieners is het wetsvoorstel opgesteld vanuit het oogmerk dat deze plaatsvindt voor 1 januari 2008. Het is niet de bedoeling dat deze nog op 1 januari moet gebeuren. Met de huidige formulering kan dat wel. Daarom stellen de indieners voor om het wetsvoorstel op dat vlak te herformuleren.